

HUELLAS MIGRANTES

Devenir sonoro de la inmigración
ultramarina en la Argentina



Luciano Andrés Borrillo, Andrés Claiman,
Leonardo Ferrando y María Vanesa Ruffa
Dirección del proyecto: Raúl Minsburg

**DEL 7 DE DICIEMBRE DE 2022
AL 26 DE FEBRERO DE 2023**

**Martes a domingos de 11:00 a 18:00 hs.
ENTRADA GRATUITA**

SEDE HOTEL DE INMIGRANTES

Av. Antártida Argentina (entre Dirección Nacional de Migraciones y Buquebus).
Puerto Madero.

Sala de proyectos

En UNTREF se incuban numerosas y diversas líneas de investigación. Todas ellas parten de nuevas preguntas, identifican cuestiones, analizan aspectos desatendidos, abren perspectivas de análisis y contribuyen a iluminar otros caminos para el desarrollo y la construcción de conocimientos.

Simultáneamente, desde UNTREF se ensayan distintas posibilidades para que las investigaciones y los desarrollos, en las distintas áreas, alcancen una amplia circulación social.

En las salas de MUNTREF presentamos diferentes curadurías que son el resultado de extensas investigaciones. En esta *sala de proyectos*, buscamos ofrecer al público **investigaciones abiertas** haciéndolo partícipe de los procesos que se dan al interior del trabajo de archivos, bibliotecas, laboratorios y otros espacios de exploración.

Una vez más, la idea de acceso y la de democratización de saberes está en la base de los proyectos que llevamos adelante.

Diana Wechsler
Directora artística MUNTREF

(...) el sonido también se socializa. Tan vastas y diversas como son las sociedades, así también lo son sus expresiones sonoras (...) esta multiplicidad de sonidos que se vuelven expresiones propias de cada contexto, constituye lo que llamaremos “sonoridad” en la cultura.

Ana Lidia Domínguez

Este proyecto se centra en el período histórico que abarca la inmigración ultramarina sucedida entre 1880 y 1950 en Argentina. Momento en donde la conflictividad del encuentro con la otredad puede suponerse muy activa. Buscamos abrirnos a la reflexión de cómo los sonidos propios de este período funcionan como marco de referencia, a través del cual se resignifica el mundo. ¿Es posible suponer que las huellas de aquella sonoridad subsistan?, ¿podríamos entonces pensar que algo de las bocinas del puerto, del rumor de la aglomeración sobre el que se destacan heterogéneos acentos, historias de vida, collages musicales, trascienda el tiempo para llegar a nuestros días desapercibido, como lo que se instituye cotidiano?

Los invitamos a experimentar un viaje hacia lo sonoro del recuerdo, hacia el encuentro con esas *huellas sonoras* para que hagan resonar nuestra historia individual y colectiva.

Huellas migrantes, devenir sonoro de la inmigración ultramarina en la Argentina es una instalación sonora interactiva desarrollada en el marco del proyecto de investigación “Mapa histórico sonoro de Argentina”, de la Especialización en Arte Sonoro de la Universidad Nacional de Tres de Febrero, dirigido por el Mg. Raúl Minsburg. Se trata de un proyecto artístico, tecnológico y musical de vinculación interdisciplinaria, en el que se aborda un trabajo de investigación y creación artístico-tecnológica enfocado en la recolección y análisis del material sonoro representativo de la cultura musical y sonora de Argentina en sus diferentes períodos históricos, con el fin de construir una base de datos sonora sólida y de valor cultural que la represente.



Biografías de las/os autoras/es

Raúl Minsburg

Compositor e investigador. Ha obtenido diversos premios: el Concours International de Bourges (Francia), el Premio Juan C. Paz de la Argentina, el Concurso Métamorphoses (Bélgica), la Bimesp (Brasil) y el Premio único en Música Electroacústica de la Ciudad de Buenos Aires. Recibió una mención honorífica en el Prix CIME 2017 de la International Confederation of Electroacoustic Music. Dirige la Especialización en Arte Sonoro y la Maestría en Arte y Estudios Sonoros de la UNTREF, donde se desempeña como docente, director de investigación y miembro del Instituto de Investigaciones en Arte y Cultura. Profesor en la Universidad Nacional de Lanús. Miembro fundador de la Red de Arte Sonoro Latinoamericano y coordinador del Festival/Ciclo "Bahía (IN) Sonora" realizado en la ciudad de Bahía Blanca. Sus obras fueron presentadas en conciertos y festivales de la Argentina y del exterior y están incluidas en ediciones colectivas así como en su disco monográfico *Entre sueños*. Es autor de trabajos publicados en libros y en diversos medios culturales y académicos.



María Vanesa Ruffa

Compositora, clarinetista, educadora e investigadora. Es profesora adjunta de las materias Estructuras Musicales 1 y 2 de la Licenciatura en Música (UNTREF). Maestra nacional de Música (Escuela Nacional de Música Juan Pedro Esnaola) y licenciada en Música Contemporánea (CEAMC) y en Ciencias de la Educación (USAL). Magíster en Creación Musical, Nuevas Tecnologías y Artes Tradicionales (UNTREF). Actualmente se encuentra en proceso de tesis de la Maestría en Políticas y Administración de la Educación (UNTREF). Coordina la Especialización en Arte Sonoro y la Maestría en Artes y Estudios Sonoros de UNTREF que dirige el Mg. Raúl Minsburg. Obtuvo el 1º premio TRIMARG 2004 y TRIMALCA 2004. En 2007 su obra *Los siete brazos*, para instrumentos autóctonos americanos, gongs, címbalos, metales, percusión, fue estrenada en los World Music Days, Hong Kong 2007, interpretada por la Orquesta de Instrumentos Autóctonos y Nuevas Tecnologías de la UNTREF. Realizó giras internacionales por Asia, África, Europa, América Latina y Oceanía y se presentó en importantes salas de conciertos. Es fundadora y directora general del espacio cultural de arte independiente Domus Artis.

Andrés Claiman

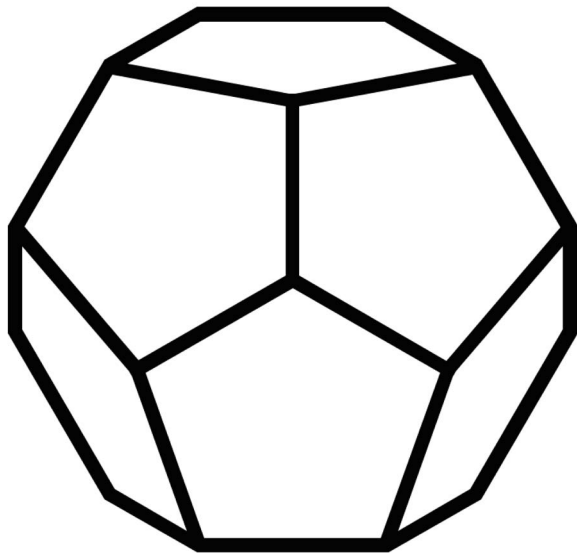
Músico, docente y programador. Profesor egresado del Conservatorio Juan José Castro y diplomado en Educación y Nuevas Tecnologías (FLACSO). Enseña Lenguaje musical e Informática y Medios electroacústicos en el Conservatorio Juan José Castro (San Isidro, PBA). Dicta talleres de producción musical para la SEU UNLAM. Participa en proyectos relacionados con el arte y las nuevas tecnologías, diseñando talleres y desarrollando videojuegos educativos. Desarrolla programas e interfaces para instalaciones y arte performático que exploran la relación entre arte y tecnología. Actualmente integra la agrupación Pez Nómade.

Luciano Andrés Borrillo

Compositor, artista sonoro, docente e investigador. Profesor titular de Estructuras Musicales I y II y profesor adjunto de Taller de Creación Musical I y II de la Licenciatura en Música. Profesor titular de Tecnología Sonora I y II de la Licenciatura en Artes Electrónicas (UNTREF). Recibió el Premio de la Ciudad de Buenos Aires bienio 2002-2003 por su obra electroacústica *Grimorio de fuego*. Su obra *Ecos de la muerte*, para orquesta de instrumentos autóctonos de Sudamérica, obtuvo la recomendación del International Rostrum of Composers otorgado por el International Music Council (UNESCO), en Lisboa, junio de 2010. Participó en numerosos festivales internacionales, entre otros: Festival AD LIBITUM de Varsovia (Polonia, 2006); Festival Internacional IS ARTI de Kaunas (Lituania, 2006); Eesti Concert Season de Tallin (Estonia, 2006); Porta World Music Festival de Riga (Letonia, 2006); Festival Art Summit (Indonesia, 2007); Festival Reflections (Singapur, 2007); World Music Days ISCM-ACL Unesco (Hong Kong, 2007). Se desempeñó como compositor, intérprete y luthier del ensamble Fronteras del Silencio, la Orquesta de Instrumentos Autóctonos y Nuevas Tecnologías de la Universidad Nacional de Tres de Febrero y de la Organización Cactus. En la actualidad participa en varias agrupaciones y proyectos de investigación relacionados con la música y el arte sonoro.

Leandro Ferrando

Guitarrista y compositor. Licenciado en música (UNTREF). Actualmente su trabajo final de la Especialización en Arte Sonoro (UNTREF) se encuentra en proceso de evaluación. Cursó estudios en el Conservatorio de música de San Martín y en la Escuela de Música de Buenos Aires. Ha participado en diversas formaciones de música como guitarrista, arreglador y compositor. Actualmente participa en proyectos vinculados al arte sonoro.



Agradecimientos:

Las Cantareiras de Santa Comba, Norma Siguelboin (escultora), Ing. Julia Milman, Dra Laura Perrone

UNTREF
UNIVERSIDAD NACIONAL
DE TRES DE FEBRERO

MUNTREF
MUSEO DE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL
DE TRES DE FEBRERO

IIAC
Instituto de Investigaciones en
Arte y Cultura Dr. Norberto Gillo
UNTREF

Especialización
en Arte Sonoro

Turbogen

**otras
memorias**

agn

**UNIVERSIDAD NACIONAL
DE TRES DE FEBRERO**

UNTREF - UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO

RECTOR Aníbal Y. Jozami // VICERRECTOR Martín Kaufmann
SECRETARIO ACADÉMICO Carlos Mundt // SECRETARIO DE INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO Pablo Jacovkis
SECRETARIO DE EXTENSIÓN UNIVERSITARIA Y BIENESTAR ESTUDIANTIL Gabriel Asprella
DIRECTORA DEPARTAMENTO ARTE Y CULTURA Diana B. Wechsler

MUNTREF - MUSEOS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TRES DE FEBRERO

DIRECTOR Rector Aníbal Y. Jozami // DIRECTORA ARTÍSTICA Diana B. Wechsler // CONTENIDOS MUSEO DE LA INMIGRACIÓN Marcelo Huernos // COORDINACIÓN DE EXHIBICIONES Betina Carbonari // EQUIPO DE PRODUCCIÓN Violeta Böhmer, Camila Carella y Julieta Rosell // COORDINACIÓN TÉCNICA Blas Lamagni // CONSERVACIÓN Centro de Investigación en Arte, Materia y Cultura IIAC-UNTREF // COORDINACIÓN DEL ÁREA EDUCATIVA Paula Hrycyk // COORDINACIÓN EDITORIAL Florencia Incarbone // COORDINACIÓN DE COMUNICACIÓN Marisa Rojas // PRENSA Claribel Terré // DIRECCIÓN DE DISEÑO EDITORIAL Y GRÁFICO Marina Rainis // DISEÑO GRÁFICO Tamara Ferechian, Julieta Golluscio, Cristina Torres y Valeria Torres // CORRECCIÓN José Loschi // FOTOS UNTREF Media // PRODUCCIÓN GRÁFICA Marcelo y Dante Tealdi // ARQUITECTURA Gonzalo Garay

MUNTREF - CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO. SEDE HOTEL DE INMIGRANTES
COORDINACIÓN LOGÍSTICA Laura La Rocca // ASISTENTE Bautista Blanco // EDUCACIÓN Yanina Sgro y equipo de becarios estudiantes // MANTENIMIENTO Y MONTAJE Carlos Moreira y Fernando Tamula